árabe

Nombre del paciente / اسم المريضة .....

Nombre del médico que informa / اسم الطبيب الذي قام بإخبار المريضة .....

Fecha / التاريخ .....

DOCUMENTO DE CONSENTIMIENTO IN FORMADO / وثيقة موافقة المريضة بعد إخبارها

Usted solicita y va a ser sometida a una técnica analgésica llamada **analgesia locorregional** (epidural y/o raquídea) para el parto, puesto que no desea «padecer» los dolores naturales del parto y su obstetra considera beneficioso el efecto de este procedimiento sobre la progresión del mismo. No obstante, no es un procedimiento imprescindible.

La analgesia locorregional consiste en la inyección de un anestésico local en el espacio epidural de la columna vertebral o en el espacio intradural (analgesia epidural o raquídea). Para llegar hasta allí es preciso introducir una aguja entre dos vértebras lumbares anestesiando localmente la zona. Después se insertará un catéter a través de la aguja epidural que se mantendrá durante la duración del parto y así poder administrar anestésico hasta el nacimiento de su hijo. Si el parto necesitara de la realización de un fórceps o una cesárea, este catéter servirá para la administración de los anestésicos adecuados sin la necesidad de recurrir a una anestesia general.

Esta técnica, tan utilizada hoy día, no está exenta de riesgos que usted debe conocer y asumir. Entre los mas frecuentes:

- Dificultad para la punción y riesgos asociados a ésta (punción repetitiva, hemática, de la raíz nerviosa, reacción vagal).
- Cefalea por punción accidental de la duramadre, importante y temporalmente incapacitante con una incidencia del 0,2% al 5%.
- Dolor lumbar en el postparto y escalofrios, los cuales pueden también deberse al parto *per se*.
- Parestesias durante la realización de la técnica y posteriormente, también en relación al parto *per se*.
- Hipotensión arterial, que requieran maniobras posicionales, infusión rápida de líquidos intravenosos o administración de fármacos.
- Puede aumentar la incidencia de parto instrumental.
- Fracaso de la analgesia. Podría ser necesaria la recolocación del catéter o incluso una nueva punción.

Menos frecuentes:

- Rotura del catéter o aguja.
- Bloqueo nervioso prolongado.

Complicaciones graves pero excepcionales: reacciones tóxicas o alérgicas del anestésico, hematoma epidural, encefalitis, meningitis, bloqueo anestésico masivo, lesión neurológica permanente.

No obstante, es importante que usted sepa que en el momento actual no existe ninguna alternativa analgésica igual de efectiva para el parto.

إنك تطلبين الخضوع، وستخضعين، لتقنية تخدير يُطلق عليها اسم التخدير المحلي (فوق الجافية و/أو صُلبي) أثناء الولادة، لأنك لا تريدين "المعاناة" من الآلام الطبيعية للولادة ولأن طبيبك الأخصائي في طب التوليد يرى أن لهذه التقنية فوائد خلال الولادة. ومع ذلك فإن هذا الإجراء ليس إجبارياً.

ويتمثل التخدير المحلي في حقن المريضة بمخدر موضعي فوق جافية العمود الفقري أو بداخل الجافية (تخدير فوق الجافية أو تخدير صُلبي). وللوصول إلى هذه المنطقة، من الضروري إدخال إبرة بين فقرتين قطنيتين وتخدير هذه المنطقة محلياً. وبعد ذلك يتم إدخال قثاطير من خلال إبرة فوق الجافية سيبقى في ذلك المكان خلال عملية الولادة لحقن المخدر إلى حين ولادة الطفل. إذا دعت الضرورة خلال الولادة لاستعمال ملقط أو إنجاز عملية قيصرية لاستخراج الجنين، سيُستعمل هذا القثاطير لحقن المريضة بالمخدر المناسب من دون حاجة إلى اللجوء إلى تخدير عام.

هذه التقنية شائعة الاستعمال حاليا، إلا أنها لا تخلو من أخطار يجب عليك أن تعرفينها وتتحملينها. ومن بين الأخطار التي تتكرر نجد:

- صعوبة إجراء الثقب والأخطار المرتبطة بها (ثقب متكرر، ثقب دموي، ثقب الجدر العصبي، نوبات مبهمية).
- صداع في الرأس بسبب ثقب عارض في الأم الجافية يكون هاما ويجعل المريضة غير قادرة على التحرك مؤقتا في 0,5 إلى 5 بالمائة من الحالات.
- ألم قطني بعد الولادة ورعشة، وقد تكون هذه الأعراض ناتجة عن الولادة في حد ذاتها.
- الانتفاخ خلال إنجاز التقنية وبعدها، وقد يكون ذلك ناتجا عن الولادة ي حد ذاتها.
- انخفاض الضغط الدموي الذي قد يستدعي إعطاء المريضة وضعاً معينا أو حقنها بسرعة بسوائل في الوريد أو إعطائها بعض الأدوية.
- ويمكن أن ترتفع نسبة الولادة عن طريق الجراحة.
- فشل التخدير. وفي هذه الحالة قد يتعين إعادة وضع القثاطير أو إجراء ثقب جديد.

أخطار ناذرة:

- كسر القثاطير أو الإبرة.
- توقف عصبي مطول.

تعقيدات خطيرة ولكن ناذرة جداً: تفاعل تكسيني أو أرجي للمادة المخدرة أو كدمات دموية فوق الجافية أو التهاب الدماغ أو التهاب السحايا أو توقف تخديري مكثف أو جرح عصبي دائم.

وبالرغم من ذلك، من المهم أن تعرفوا أنه في الوقت الراهن لا يوجد أي بديل تخديري أنجع من هذه الطريقة للولادة.

Durante todo el tiempo que usted esté con este procedimiento será debidamente monitorizada y controlada de cerca por una matrona y el anestesiólogo responsable.

Riesgos personalizados: .....

.....

Si después de leer este informe necesita alguna aclaración no dude en consultar a su médico.

Declaro que he sido informado por el médico de las ventajas e inconvenientes de la analgesia locorregional para el parto. Declaro que mis dudas han sido aclaradas satisfactoriamente, asumo los riesgos que puedan aparecer, y acepto que se tomen las medidas precisas en el caso de que surgiesen complicaciones. En consecuencia **doy mi consentimiento** para que se realice la analgesia locorregional.

خلال الوقت الذي تخضعين فيه لهذا الإجراء، ستكونين تحت مراقبة ملائمة من طرف المولدة والطبيب المسؤول عن التخدير.

الأخطار الخاصة بكل حالة على حدة:

.....

إذا احتجت بعض التوضيحات بعد قراءة هذه الوثيقة، لا تترددي في استشارة طبيبك.

أصرح بأنه تم إخباري من طرف الطبيب بفوائد التخدير المحلي خلال الولادة وما يترتب عنه من مشاكل. وأصرح بأنني راضية على الرد على الشكوك التي كانت تخطر ببالي وأتحمل مسؤولية الأخطار التي قد أتعرض إليها أثناء الولادة وأقبل أن يتم اتخاذ الإجراءات الضرورية إذا ظهرت هناك أي تعقيدات. ولهذا فإني **أصرح بموافقتي** على الخضوع لتخدير محلي.

Firma del paciente / توقيع المريضة

Nombre del paciente / اسم المريضة .....

Representante legal (en caso de incapacidad o minoría de edad del paciente) / ممثل قانوني (في حالة مريضة قاصرة أو فاقدة للأهلية)

Nombre / الاسم ..... DNI / رقم بطاقة التعريف الوطنية .....

Firma / التوقيع Fecha / التاريخ .....

Deseo hacer constar que **no consiento y rechazo** que se me realice la anestesia locorregional para el parto
أرغب في التصريح بأنني لا أوافق وأرفض أن أتعرض للتخدير المحلي من أجل الولادة

Firma del paciente / توقيع المريضة

Testigos / الشهود .....
(Nombre y firma) / (الاسم والتوقيع)

La traducción al árabe es una reproducción de una traducción jurada de la que es depositaria Ediciones Mayo, S.A.
إن الترجمة العربية هي نسخة من ترجمة رسمية توجد في حوزة شركة «Ediciones Mayo, S.A.»